



## CHAPITRE 129

## CHAPTER 129

Loi modifiant la Loi constituant en corporation la Société coopérative fédérée des agriculteurs de la province de Québec

An Act to amend to Act to incorporate the "Société coopérative fédérée des agriculteurs de la province de Québec"

[Sanctionnée le 18 décembre 1952]

[Assented to, the 18th of December, 1952]

Préambule.

**A**TTENDU que la "Société coopérative fédérée des agriculteurs de la province de Québec" aussi connue sous le nom de "Coopérative Fédérée de Québec", a, par sa pétition, représenté:

Quelle est une fédération de coopératives agricoles constituée en vertu de la loi constituant en corporation la "Société coopérative fédérée des agriculteurs de la province de Québec" (13 George V, chapitre 109), telle que modifiée par les lois 20 George V, chapitre 148, 22 George V, chapitre 130, 24 George V, chapitre 123 et 14-15 George VI, chapitre 125 et qu'elle est régie par les dispositions de ladite loi;

Que depuis sa formation, elle s'est considérablement développée;

Quelle a un actif de dix millions cinq cent mille dollars;

Que la presque totalité de son capital-actions est actuellement détenu par environ quatre cent cinquante coopératives agricoles ou syndicats coopératifs agricoles;

Que son capital autorisé, actuellement fixé à deux millions de dollars dont cinq cent mille dollars en actions ordinaires et un million cinq cent mille dollars en actions privilégiées, est insuffisant et qu'il doit être augmenté;

Que ses associations-membres seraient disposées à souscrire et payer des actions

**W**HEREAS the "Société coopérative fédérée des agriculteurs de la province de Québec" known also under the name of "Quebec Federated Co-operative" has, by its petition, represented:

That it is a federation of agricultural co-operatives constituted by the Act to incorporate the "Société coopérative fédérée des agriculteurs de la province de Québec" (13 George V, chapter 109), as amended by the acts 20 George V, chapter 148, 22 George V, chapter 130, 24 George V, chapter 123, and 14-15 George VI, chapter 125 and is governed by the provisions of the said act;

That since its formation, it has developed considerably;

That it has assets of ten million five hundred thousand dollars;

That nearly all its capital-stock is now held by about four hundred and fifty agricultural co-operatives or co-operative agricultural syndicates;

That its authorized capital, now fixed at two million dollars, of which five hundred thousand dollars are in ordinary shares and one million five hundred thousand dollars in preferred shares, is insufficient and must be increased;

That its member-associations would be disposed to subscribe and pay for ordinary

Preamble.

ordinaires au-delà de dix pour cent de leur propre capital actions ordinaires payées;

Qu'il serait avantageux de créer deux ou plusieurs catégories d'actions ordinaires afin de permettre au bureau de direction de payer un intérêt sur l'une ou l'autre ou chacune de ces catégories d'actions;

Quelle juge désavantageuse la disposition qui l'oblige à payer un minimum de cinq pour cent et un maximum de sept pour cent sur ses actions privilégiées;

Qu'afin d'enlever tout doute à ce sujet, il y a lieu de stipuler que les actions privilégiées auront, quant au principal, priorité sur les actions ordinaires dans le cas de liquidation ou autrement;

Qu'il y a lieu de donner au bureau de direction le pouvoir de déterminer les privilèges, droits, priorités ou restrictions attachés aux actions privilégiées, à condition qu'ils soient indiqués dans le certificat d'émission;

Qu'il y a lieu de respecter le principe coopératif du contrôle démocratique en modifiant le droit de vote de façon qu'il soit basé fondamentalement sur le nombre de sociétaires de chacune des associations qui la composent, et, dans une certaine proportion, sur la participation des associations-membres aux affaires de la société;

Qu'il y a lieu de clarifier les pouvoirs respectifs du bureau de direction et de l'Assemblée générale concernant la répartition et le paiement des bénéfices;

Qu'il serait avantageux de donner à la société le pouvoir d'adopter un règlement, permettant au bureau de direction d'attribuer des actions à ses associations-membres, en paiement des ristournes qui leur sont créditées et qu'à compter de telle attribution, chaque association-membre sera censée avoir souscrit ces actions et sera obligée de les payer au moyen des ristournes qui lui sont ainsi créditées;

Qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

shares in excess of ten per cent of their own paid-up ordinary shares;

That it would be advantageous to create two or more classes of ordinary shares so as to enable the board of directors to pay interest on any or each of such classes of shares;

That it deems undesirable the provision which obliges it to pay not less than five per cent nor more than seven per cent on its preferred shares;

That in order to remove any doubt in this respect, it is expedient to provide that preferred shares shall have priority as to principal over the ordinary shares in case of liquidation or otherwise;

That it is expedient to empower the board of directors to determine the privileges, rights, priorities or restrictions attached to the preferred shares, on condition they be stated in the stock certificates;

That it is expedient to respect the co-operative principle of democratic control by so changing the right to vote as to base it fundamentally on the number of members of each of the associations of which the society is composed, and, in some measure, on the participation of the member-associations in the affairs of the society;

That it is expedient to clarify the respective powers of the board of directors and of the general meeting respecting the allotment and payment of the surplus operations;

That it would be advantageous to empower the society to pass a by-law authorizing the board of directors to allot shares to its member-associations in payment of the patronage refunds credited to them, each member-association upon such allotment, being deemed to have subscribed for such shares and bound to pay for them with the patronage refunds so credited to it;

That it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,  
1909,  
a. 1974,  
am. pour  
la société.

**1.** L'article 1974 des Statuts refondus, 1909, tel que modifié par les lois 1 George V, (1910) chapitre 14, section 1; 2 George V, chapitre 20, section 1; 8 George V, chapitre 34, section 1, et 10 George V, chapitre 25, section 1, et remplacé, pour la nouvelle société, par la loi 13 George V, chapitre 109, section 13; modifié pour la dite société par les lois 20 George V, chapitre 148, section 1, et 24 George V, chapitre 123, section 1, est de nouveau modifié pour ladite société, en y ajoutant, à la fin, les alinéas suivants:

Actions  
classe A.

"Les actions ordinaires, qu'une association est tenue de souscrire en vertu de l'un ou l'autre des deux alinéas précé-  
dents, sont désignés sous le nom d'actions ordinaires de qualification ou actions ordinaires, classe A;

Souscrip-  
tions au-  
torisées.

Une association autorisée à souscrire des actions ordinaires de la Coopérative Fédérée peut souscrire des actions ordinaires en sus de ce qu'elle est tenue de souscrire en vertu du présent article."

S.R.,  
1909,  
a. 1975,  
remp.  
pour la  
société.

**2.** L'article 1975 des Statuts refondus, 1909, tel que remplacé pour la nouvelle société, par la loi 13 George V, chapitre 109, section 14; modifié, pour ladite société, par la loi 20 George V, chapitre 148, section 2, est de nouveau remplacé, pour ladite société, par le suivant:

Capital  
autorisé.

"**1975.** 1. Le capital autorisé de la société est de cinq millions de dollars, dont deux millions et demie en actions ordinaires et deux millions et demie en actions privilégiées.

Catégo-  
ries d'ac-  
tions.

2. Le bureau de direction peut créer deux ou plusieurs catégories d'actions ordinaires et décider, chaque année, de payer un intérêt sur l'une ou l'autre ou chacune de ces catégories d'actions.

Actions  
ordi-  
naires.

3. Les actions souscrites avant le 1er mars 1930 sont considérées des actions ordinaires et restent d'une dénomination de dix dollars. Les autres actions ordinaires sont d'une dénomination de vingt-cinq dollars.

Actions  
privilé-  
giées.

4. Le bureau de direction peut fixer la dénomination des actions privilégiées, déterminer le taux d'intérêt auquel elles ont droit et régler que cet intérêt est

**1.** Article 1974 of the Revised Statutes, 1909, as amended by the acts 1 George V (1910), chapter 14, section 1; 2 George V, chapter 20, section 1; 8 George V, chapter 34, section 1, and 10 George V, chapter 25, section 1; and replaced, for the new society, by the act 13 George V, chapter 109, section 13; amended, for the said society, by the acts 20 George V, chapter 148, section 1, and 24 George V, chapter 123, section 1, is again amended, for the said society, by adding thereto, at the end, the following paragraphs:

R.S.,  
1909,  
a. 1974,  
am. for  
society.

"The ordinary shares for which an association is bound to subscribe under either of the two preceding paragraphs, shall be called ordinary qualification shares or ordinary shares, class A;

Shares  
class A.

An association authorized to subscribe for ordinary shares of the Federated Co-operative may subscribe for ordinary shares in excess of what it is bound to subscribe for under this section."

Subscrip-  
tions au-  
thorized.

**2.** Article 1975 of the Revised Statutes, 1909, as replaced, for the new society, by the act 13 George V, chapter 109, section 14 and by the act 20 George V, chapter 148, section 2, is again replaced, for the said society, by the following:

R.S.,  
1909,  
a. 1975,  
replaced  
for  
society.

"**1975.** 1. The authorized capital of the society shall be five million dollars, two and a half million dollars whereof in ordinary shares and two and a half million dollars in preferred shares.

Author-  
ized ca-  
pital.

2. The board of directors may create two or more classes of ordinary shares and decide, each year, to pay interest on any or each of such classes of shares.

Classes  
of shares.

3. The shares subscribed before the 1st of March, 1930, shall be deemed to be ordinary shares and shall remain of the denomination of ten dollars. The other ordinary shares shall be of the denomination of twenty-five dollars.

Ordinary  
shares.

4. The board of directors may determine the denomination of the preferred shares and the rate of interest to which they shall be entitled and may order that

Preferred  
shares.

cumulatif ou non.

**Priorité.** 5. Les actions privilégiées ont, quant au principal, priorité sur les actions ordinaires dans le cas de liquidation ou autrement et ont, en plus, les privilèges, droits, priorité et sont sujettes aux restrictions et limitations déterminées par le bureau de direction et indiquées dans le certificat d'émission.

**Rachat.** 6. Les actions privilégiées sont rachetables par la société aux conditions fixées par le bureau de direction et indiquées dans le certificat d'émission.

**Droit de vote, etc.** 7. Les actions privilégiées ne confèrent pas le droit d'assister ou de voter aux assemblées de la société."

**S.R., 1909, a. 1985, am. pour la société.** 3. L'article 1985 des Statuts refondus, 1909, tel que modifié par les lois 1 George V (1910) chapitre 14, section 4; 2 George V, chapitre 20, section 5; 8 George V, chapitre 34, section 3 et remplacé pour la nouvelle société par la loi 13 George V, chapitre 109, section 28; modifié pour ladite société par la loi 20 George V, chapitre 148, section 10, est de nouveau modifié pour ladite société en remplaçant le paragraphe 2 par le suivant:

**Assemblée générale annuelle.** "2. Une assemblée générale des sociétaires doit être tenue chaque année dans les quatre mois qui suivent la fin de l'exercice financier, au jour, à l'heure et à l'endroit déterminés par le bureau de direction."

**S.R., 1909, a. 1985a, remp. pour la société.** 4. L'article 1985a des Statuts refondus, 1909, tel qu'édicte par la loi 5 George V, chapitre 32, section 1, modifié par les lois 8 George V, chapitre 34, section 4, et 10 George V, chapitre 25, section 2 et remplacé pour la nouvelle société, par les lois 13 George V, chapitre 109, section 29 et 20 George V, chapitre 148, section 11; modifié pour ladite société, par la loi 22 George V, chapitre 130, section 5, est de nouveau remplacé, pour ladite société, par le suivant:

**Un seul vote.** "1985a. 1. Un sociétaire, autre qu'une association, ne peut voter qu'une fois, quel que soit le nombre de ses actions.

such interest shall be cumulative or non-cumulative.

5. The preferred shares shall have priority, as to principal, over the ordinary shares in case of liquidation or otherwise and shall have, in addition, the privileges, rights and priority and shall be subject to the restrictions and limitations determined by the board of directors and stated on the stock certificates.

6. Preferred shares shall be redeemable by the society upon the conditions fixed by the board of directors and stated on the stock certificates.

7. Preferred shares shall not confer the right to attend or vote at the meetings of the society."

**R.S., 1909, a. 1985, am. for society.** 3. Article 1985 of the Revised Statutes, 1909, as amended by the acts 1 George V (1910), chapter 14, section 4; 2 George V, chapter 20, section 5; 8 George V, chapter 34, section 3, and replaced, for the new society, by the act 13 George V, chapter 109, section 28; amended for the said society by the act 20 George V, chapter 148, section 10, is again amended, for the said society, by replacing paragraph 2 thereof by the following:

"2. A general meeting of the shareholders shall be held every year within the four months following the end of the fiscal year, on the day, at the hour and at the place determined by the board of directors."

**R.S., 1909, a. 1985a, replaced for society.** 4. Article 1985a of the Revised Statutes, 1909, as enacted by the act George V, chapter 32, section 1, and amended by the acts 8 George V, chapter 34, section 4, and 10 George V, chapter 25, section 2; and replaced, for the new society, by the acts 13 George V, chapter 109, section 29 and 20 George V, chapter 148, section 11, and amended, for the said society, by the act 22 George V, chapter 130, section 5, is again replaced, for the said society, by the following:

"1985a. 1. No shareholder other than an association, shall have more than one vote, whatever may be the number of his shares.

Vote d'association.	2. Une association qui a passé une convention avec la Coopérative Fédérée a droit à un vote pour chaque sociétaire qui la compose et à un vote pour chaque dix mille dollars d'affaires traitées avec la Coopérative fédérée ou pour tout autre montant fixé par règlement de l'assemblée, le tout en conformité des dispositions du présent article.	2. An association which has entered into an agreement with the Federated Co-operative may cast one vote for each shareholder composing it and one vote for every ten thousand dollars of business transacted with the Federated Co-operative, or for any other amount fixed by by-law of the general meeting, the whole in accordance with the provisions of this article.	Vote by association.
Limite.	Cependant, les votes attribués selon la participation aux affaires ne doivent jamais dépasser quarante pour cent des votes auxquels une association a droit d'après le nombre de ses sociétaires.	However, votes allotted according to participation in business must never exceed forty per cent of the votes to which an association is entitled according to the number of its members.	Limit.
Nombre de sociétaires.	3. Le nombre de sociétaires de chaque association est établi d'après son dernier compte-rendu annuel terminé le ou avant le jour de clôture de l'exercice de la société et dûment accepté par l'assemblée de l'association.	3. The number of members of each association shall be established according to its last annual statement completed on or before the closing day of the fiscal year of the society and duly accepted by the general meeting of the association.	Number of members.
Compte-rendu.	Ledit compte-rendu doit être adressé au secrétaire de la société au moins trente jours avant la date fixée pour l'assemblée annuelle de la société. S'il n'a pas été présenté dans le délai fixé, le compte-rendu de l'exercice précédent sera utilisé.	The said statement must be addressed to the secretary of the society at least thirty days before the date fixed for the annual meeting of the society. If it is not presented within the delay fixed, the statement of the preceding fiscal year shall be used.	Statement.
Qualité.	Seuls sont comptés comme sociétaires, les membres ayant payé à leur association les versements échus sur leurs actions ordinaires.	Only those members who have paid to their association the instalments due on their ordinary shares shall be counted as members.	Qualification.
Idem.	4. Les votes attribués à une association d'après le nombre de ses sociétaires ne sont exercés que dans la proportion où l'association a elle-même payé à la société les montants échus sur les actions ordinaires de qualification, ledit paiement devant avoir été fait avant la clôture de l'exercice de la société.	4. The votes allotted to an association according to the number of its members may be cast only in such proportion as the association itself has paid to the society the amounts due on ordinary qualification shares, and such payment must have been made before the close of the fiscal year of the society.	Idem.
Chiffre d'affaires.	5. Les votes attribués selon le chiffre d'affaires sont établis, à la clôture du dernier exercice de la société, d'après le chiffre d'affaires traitées par l'association avec la société au cours dudit exercice.	5. The votes allotted according to the volume of business shall be determined, at the close of the last fiscal year of the society, according to the volume of business transacted by the association with the society during the said fiscal year.	Volume of business.
Nombre total des votes.	6. Dans le cas d'une assemblée générale spéciale le nombre total des votes pour chaque association est le même que celui auquel elle avait droit lors de la dernière assemblée générale annuelle.	6. In the case of a special general meeting the total number of votes for each association shall be the number to which it was entitled at the last general annual meeting.	Total number of votes.
Certificat.	7. Le secrétaire de la société doit, avant chaque assemblée générale, émettre un	7. The secretary of the society must, before each general meeting, issue a certifi-	Certificate.

	certificat établissant le nombre total de votes auxquels chacune des associations a droit et attestant que le calcul des votes a été fait en conformité du présent article.	cate establishing the total number of votes to which each association is entitled and attesting that the computation of votes has been made in accordance with this article.
Représen- tation.	8. Chaque association est représentée à l'assemblée par un délégué ou substitut dont le vote est égal au nombre de votes auxquels l'association qu'il représente a droit.	8. Each association shall be represented at the meeting by a delegate or substitute whose vote shall be equal to the number of votes to which the association which he represents shall be entitled.
Procura- tions non permises.	9. Nul ne peut se faire représenter par procuration aux assemblées générales de la société."	9. No one may be represented by proxy at the general meetings of the society."
		Proxies not per- mitted.
S.R., 1909, a. 1987, remp. pour la société.	5. L'article 1987 des Statuts refondus, 1909, tel que modifié par la loi 8 George V, chapitre 34, section 5, et remplacé pour la nouvelle société, par la loi 13 George V, chapitre 109, section 31, est de nouveau remplacé, pour ladite société, par le suivant:	5. Article 1987 of the Revised Sta- tutes, 1909, as amended by the act 8 George V, chapter 34, section 5, and replaced, for the new society, by the act 13 George V, chapter 109, section 31, is again replaced, for the said society, by the following:
		R.S., 1909, a. 1987, replaced for so- ciety.
Comptes de la société.	"1987. Les comptes de la société sont tenus par le trésorier, sous le contrôle du bureau de direction et sont vérifiés par le vérificateur des comptes.	"1987. The account of the society shall be kept by the treasurer, under the control of the board of directors, and shall be audited by the auditor.
Année fiscale.	Les comptes de la société sont arrêtés tous les ans au 31 décembre ou à toute autre date fixée par un règlement de l'assemblée générale.	The accounts of the society shall be closed on the 31st of December of every year or on any other date fixed by a by-law of the general meeting.
État des affaires.	Après la clôture de l'exercice et au cours des trois mois qui suivent, un état des affaires de la société est préparé et attesté par le trésorier.	After the close of the fiscal year and during the three following months, a state- ment of the affairs of the society shall be prepared and attested by the treasurer.
Copie au ministre.	Une copie de cet état doit être transmise au ministre de l'agriculture dans les quinze jours qui suivent la date de l'assemblée annuelle."	A copy of this statement must be sent to the Minister of Agriculture within the fifteen days following the date of the annual meeting."
		Accounts of society.  Fiscal year.  Statement of affairs.  Copy to minister.
S.R., 1909, a. 1987a, remp. pour la société.	6. L'article 1987a des Statuts refon- dus, 1909, tel qu'édicte par la loi 10 George V, chapitre 25, section 3, et remplacé, pour la nouvelle société, par la loi 13 George V, chapitre 109, section 32, est de nouveau remplacé, pour ladite société, par le suivant:	6. Article 1987a of the Revised Sta- tutes, 1909, as enacted by the act 10 George V, chapter 25, section 3, and replaced, for the new society, by the act 13 George V, chapter 109, section 32, is again replaced, for the said society, by the following:
		R.S., 1909, a. 1987a, replaced for so- ciety.
Peine pour défaut de trans- mettre au ministre copie de l'état des affaires.	"1987a. Si dans les quinze jours qui suivent la date de l'assemblée annuelle, la société néglige ou refuse de transmettre au ministre de l'agriculture la copie de l'état annuel de ses affaires pour l'année précédente, elle encourt une pénalité de cinq dollars pour chaque jour qu'elle	"1987a. If, within the fifteen days following the date of the annual meeting, the society neglects or refuses to send to the Minister of Agriculture, the copy of the annual statement of its affairs for the pre- ceding year, it shall be liable to a penalty of five dollars for every day it continues to
		Penalty for default to trans- mit to minister copy of statement of affairs.

continue d'être en défaut; et tout directeur ou gérant de la société qui autorise ou permet sciemment et délibérément ce défaut encourt la même pénalité."

be in default; and any director or manager of the society who authorizes or knowingly and deliberately permits such default shall be liable to the same penalty."

S.R.,  
1909,  
a. 1989,  
remp.  
pour la  
société.

**7.** L'article 1989 des Statuts refondus, 1909, modifié par la section 6 de la loi 2 George V, chapitre 20, par la section 6 de la loi 8 George V, chapitre 34, remplacé, pour la nouvelle société, par la section 37 de la loi 13 George V, chapitre 109, par la section 15 de la loi 20 George V, chapitre 148, et par la section 1 de la loi 14-15 George VI, chapitre 125, est de nouveau remplacé, pour ladite société, par le suivant:

**7.** Article 1989 of the Revised Statutes, 1909, as amended by the acts 2 George V, chapter 20, section 6, and 8 George V, chapter 34, section 6; and replaced, for the new society, by the act 13 George V, chapter 109, section 37, by the act 20 George V, chapter 148, section 15, and by the act 14-15 George VI, chapter 125, section 1, is again replaced, for the said society, by the following:

R.S.,  
1909,  
a. 1989,  
replaced  
for so-  
ciety.

Excédents  
d'opéra-  
tions.

**"1989. 1.** Le bureau de direction détermine chaque année, en se basant sur l'état des affaires de la société, le montant des excédents d'opérations à répartir.

**"1989. 1.** The board of directors shall determine each year, taking as a basis the state of the society's affairs, the amounts of the surplus operation to be distributed.

Surplus  
operation.

Affecta-  
tion.

Il affecte ce montant à la constitution de réserve ainsi qu'à l'attribution de ristournes aux associations-membres et, si les règlements le prévoient, aux autres usagers de la société; cette attribution doit être proportionnelle au montant d'affaires traitées avec la société par chacune des associations ou usagers et au surplus conformément aux dispositions des règlements.

It shall appropriate such amount to the constitution of reserves as well as to the allotment of patronage refunds to member-associations and, if the by-laws so provide, to the society's other patrons; such allotment shall be in proportion to the volume of business transacted with the society by each association or patron and besides in accordance with the provisions of the by-laws.

Appro-  
priation.

Règle-  
ments.

**2.** Les règlements de la société et plus particulièrement les règlements concernant la répartition et le paiement des excédents d'opérations, obligent la société et ses associations-membres au même titre que s'ils étaient signés et scellés respectivement par chaque association-membre et contenaient des conventions de la part de chacune d'elles à l'effet d'observer toutes les stipulations desdits règlements, conformément aux dispositions de cette loi.

**2.** The by-laws of the society, and more especially those relating to the distribution and payment of surplus operation, shall bind the society and its member-associations to the same extent as if the same were signed and sealed respectively by each member-association and contained covenants on the part of each of them to comply with all the provisions of the said by-laws, in accordance with the provisions of this act.

By-laws.

Pouvoir  
de règle-  
menta-  
tion.

**3.** Nonobstant toute disposition contraire dans la présente loi, la société peut en assemblée générale adopter un règlement stipulant que:

**3.** Notwithstanding any provision of this act to the contrary, the society may at a general meeting pass a by-law stipulating that:

Power to  
regulate.

a) Pour tenir lieu du paiement de ristournes, la société peut attribuer à ses associations-membres des actions ordinaires ou privilégiées de son capital-actions et cela de la façon déterminée dans ledit règlement, et à compter de bre est censée avoir souscrit ces actions et

a. In lieu of the payment of patronage refunds, the society may allot to its member-associations ordinary or preferred shares of its capital-stock in the manner determined in the said by-law, and upon such allotment, each member-association shall be deemed to have subscribed for

est obligée de les payer à même les ristournes qui lui sont créditées mais jusqu'à concurrence de ces ristournes seulement;

b) Pour tenir lieu du paiement de ristournes, la société peut requérir ses associations-membres, sans qu'il soit besoin de contrat individuel, de s'engager à prêter les ristournes qui leur sont créditées ou d'encourir toute autre obligation relativement auxdites ristournes, et cela de la façon déterminée dans ledit règlement; ledit règlement a le même effet que si chaque association-membre avait passé un contrat avec la société pour bonne et valable considération et constitue une obligation légale de la part de chaque association-membre de prêter ou d'encourir toute autre obligation mais jusqu'à concurrence de ces ristournes seulement.

Retenues.

4. La société a droit de retenir, pour le recouvrement de toute créance qu'elle détient contre une de ses associations-membres ou usagers, à quelque titre que ce soit, les deniers qu'elle peut lui devoir à titres d'intérêts, de ristournes ou pour toute autre considérations.

Effet rétroactif.

5. Le présent article a rétroactivement son effet à compter du 10 mai 1947."

Entrée en vigueur.

8. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

such shares and obliged to pay for them out of the patronage refunds credited to it but only to the extent of such patronage refunds.

b. In lieu of the payment of patronage refunds, the society may require its member-associations, without need for individual contracts, to undertake to lend the patronage refunds credited to them or to incur any other obligation respecting such patronage refunds, and this in the manner determined in the said by-law; such by-law shall have the same effect as if each member-association had entered into a contract with the society for good and valuable consideration and shall constitute a legal obligation on the part of each member-association to lend or to incur some other obligation, but only to the extent of such patronage refunds.

4. The society shall be entitled to retain, for the purpose of recovering any amount due to it by a member-association or patron, for any reason whatsoever, all moneys which it may owe such member-association or patron for interest, patronage refunds or any other consideration.

Deductions.

5. This article shall have retroactive effect from the tenth of May, 1947."

Retroactive effect.

8. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.